

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 130

A. TITEL

Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederland en de Regering van de Republiek Venezuela inzake het omzetten van het Memorandum van Overeenstemming van 29 juni 1991 inzake luchtdiensten tussen en via de Nederlandse Antillen en de Republiek Venezuela;
Caracas, 1 juli 1993

B. TEKST

Nr. I

Caracas, 1 de julio 1993

Su Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al Memorandum de Entendimiento sobre los servicios aéreos firmado el 29 de junio de 1991 en Curazao entre las delegaciones del Gobierno del Reino de los Países Bajos y del Gobierno de la República de Venezuela, mediante el cual se llegó a un acuerdo acerca de las siguientes disposiciones aplicables exclusivamente a las Relaciones Aerocomerciales entre las Antillas Neerlandesas y Venezuela:

- I. A menos que el contexto lo requiera de otra forma, los siguientes términos tendrán el significado que se le otorga a continuación:
 - a) bajo "Acuerdo" se entiende el presente Acuerdo y todas las modificaciones del mismo.
 - b) bajo 'Autoridades Aeronáuticas' se entiende en el caso del Reino de los Países Bajos el Ministro de Transporte y Comunicaciones de las Antillas Neerlandesas o cualquier persona o instancia autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro, y en el caso de Venezuela el Ministro de Transporte y Comunicaciones o cualquier

persona o instancia autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro.

II. A. RUTAS DE LINEAS AEREAS DESIGNADAS POR LAS ANTILLAS NEERLANDESAS:

a) Antillas Neerlandesas – Venezuela, sin derechos de tráfico entre puntos en Venezuela, sin limitación de frecuencias y con equipo de su elección.

b) Antillas Neerlandesas – Venezuela, Puntos en el Caribe (excepto Aruba y Trinidad y Tobago) – Puntos en Sur América y más allá y viceversa.

Nota: No se ejercerán derechos de tráfico entre puntos en Venezuela.

Se podrán operar hasta 18 frecuencias semanales con derechos de tráfico de quinta libertad.

B. RUTAS DE LINEAS AEREAS DESIGNADAS POR VENEZUELA:

a) Venezuela – Antillas Neerlandesas, sin derechos de tráfico entre puntos en las Antillas Neerlandesas, sin limitación de frecuencias y con equipo de su elección.

b) Venezuela – Antillas Neerlandesas, más allá a puntos en el Caribe (excepto Aruba) – Panamá – Centro América – México – Estados Unidos de América – Canadá y más allá y viceversa.

Nota: No se ejercerán derechos de tráfico entre puntos en las Antillas Neerlandesas.

Se podrán operar hasta 18 frecuencias semanales con derecho a tráfico de quinta libertad.

III. CONDICIONES DE OPERACION

a) Deberá existir justa e igual oportunidad para las empresas designadas por las Partes Contratantes para realizar los servicios en las rutas especificadas.

Ambas Partes Contratantes tomarán las medidas apropiadas dentro del cuadro de sus posibilidades legales para evitar toda forma de discriminación o prácticas de competencia injusta que afecten indebidamente la posición de competencia de las líneas aéreas designadas por la otra parte.

b) Los Puntos Intermedios o más allá de las Rutas Especificadas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos a opción de las líneas aéreas designadas.

c) Los itinerarios de vuelos para los servicios especificados serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas de

la otra Parte Contratante, con no menos de treinta (30) días antes del inicio de la operación. El mismo procedimiento se aplicará para cualquier modificación de dichos itinerarios. Este lapso podrá ser reducido en casos especiales.

d) Las líneas aéreas designadas no podrán promover o vender servicios no previstos en el presente Acuerdo, salvo cuando se trate de Centro América, Panamá, México, Estados Unidos de América, Canadá y Sur América.

e) Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes considerarán las solicitudes para operar vuelos adicionales entre sus respectivos territorios, cuando los requerimientos del mercado así lo justifiquen.

IV. LOS VUELOS NO REGULARES DE PASAJEROS Y CARGA

Los vuelos regulares de pasajeros y carga tendrán preferencia sobre los no regulares. Las Partes Contratantes acuerdan que otorgarán las más amplias facilidades para las operaciones de servicios no regulares de pasajeros y carga cuando los requerimientos del mercado así lo justifiquen y no afecten indebidamente los vuelos regulares de las líneas aéreas designadas. Dichos servicios serán operados por líneas aéreas nacionales de las Partes Contratantes.

V. DESIGNACIONES

Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho a designar previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante una o más líneas aéreas para que exploten los servicios convenidos en este Acuerdo.

Cada Parte Contratante tendrá el derecho a negar o revocar la designación hecha por la otra Parte Contratante cuando la propiedad substancial y el control efectivo de la o las líneas aéreas no se encuentren en manos del Gobierno de la Parte Contratante o de sus nacionales.

Esta misma reserva procede en caso de que la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte, no observen las leyes y reglamentos normalmente aplicables por la otra Parte Contratante en relación con su operación como línea aérea, o no cumpliera con las obligaciones contraídas bajo el presente Acuerdo.

VI. SEGURIDAD DE LA AVIACION

Las Partes Contratantes se comprometen a proteger en su relación futura, la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita, prestándose la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento de aeronaves y otros actos contra la seguridad del

pasajero, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda amenaza contra la seguridad de la aviación.

Igualmente, acuerdan brindarse la más amplia colaboración para prevenir y combatir el tráfico ilícito de estupefacientes y otras sustancias prohibidas.

VII. TARIFAS

1. A los efectos del presente Acuerdo, el término "Tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga en vuelos regulares y las condiciones bajo las cuales se aplican, incluyendo las condiciones de transporte, los precios y las comisiones por los servicios de los agentes de viajes y otros servicios auxiliares, pero excluyendo las condiciones para el transporte de correo.

2. Las tarifas aplicables para el servicio en las rutas especificadas de acuerdo a la Sección II de este Acuerdo, serán establecidas por las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes de acuerdo a sus propios criterios comerciales; y de ser posible utilizando un mecanismo multilateral de coordinación de tarifas tal como el de la IATA.

3. Las tarifas a ser aplicadas por las líneas de las Partes Contratantes, deben ser sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, con no menos de treinta (30) días de anticipación a la fecha de vigencia propuesta y no podrán ser aplicadas o anunciadas antes de ser aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

El lapso de tiempo de treinta (30) días podrá ser reducido en casos especiales.

VIII. ACUERDOS DE COOPERACION

Las líneas aéreas designadas por cada Gobierno podrán celebrar acuerdos de cooperación comercial, los cuales entrarán en vigencia tan pronto sean aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes de acuerdo con sus respectivas legislaciones.

IX. REPRESENTACION DE LA LINEA AEREA

La línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante, tendrán el derecho, de acuerdo con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, a llevar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante aquel personal técnico, operacional y gerencial necesario para desarrollar su actividad.

X. TRANSFERENCIA

La línea o líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán el derecho a convertir y transferir, la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte Contratante sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como operador de línea aérea.

Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación interna vigente en cada país.

XI. CONSULTAS

1. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán periódicamente, a fin de considerar posibles modificaciones y asegurar la aplicación del presente Acuerdo.

Dichas consultas comenzarán dentro de un período de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

2. *En caso de surgir alguna divergencia entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, éstas se esforzarán en solucionarla por vía de la negociación directa, dentro de un período de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de la fecha de la notificación por escrito de la existencia de tal discrepancia, por la otra Parte Contratante.*

3. Cualquier modificación de las rutas especificadas en la Sección II de este Acuerdo será convenida por escrito entre las Autoridades Aeronáuticas y entrará en vigencia en la fecha que determinen dichas Autoridades en el documento respectivo.

4. Cualquier modificación del presente Acuerdo será establecida entre las Partes Contratantes.

A excepción de la modificación de las rutas por las Autoridades Aeronáuticas, mencionada en el inciso 3 de esta sección, las modificaciones del presente Acuerdo que sean convenidas por las Partes entrarán en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito haber cumplido los requisitos constitucionales internos.

XII. VIGENCIA Y TERMINACION

1. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres (3) años y será prorrogado por períodos iguales y sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes manifieste con seis (6) meses de antelación, por escrito su decisión en contrario.

2. A partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, el Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre la República de Venezuela y el

Reino de los Países Bajos, suscrito en 1954 y sus modificaciones posteriores que rigen las relaciones aerocomerciales entre Venezuela y el Reino de los Países Bajos, ya no será aplicable a las Antillas Neerlandesas.

XIII. REGISTRO ANTE LA OACI

El presente Acuerdo y las modificaciones efectuadas en él serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

XIV. DENUNCIA

Cualquiera de las Partes podrá en todo momento dar aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de la notificación.

XV. APLICACION

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará exclusivamente a las Antillas Neerlandesas.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con las estipulaciones antes indicadas, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela, que entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen por Notas Diplomáticas haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración y estima.

(fdo.) B. E. A. AMBAGS

Beatrix E.A. Ambags
Encargado de Negocios a.i.
Embajada del Reino de
los Países Bajos

(fdo.) DESTA W. A. NISBETH

Desta W.A. Nisbeth
Ministro de Transporte y
Comunicaciones de
las Antillas Neerlandesas

Nr. II

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 1° de julio de 1993

Honorable Señora:

Tengo el honor de dirigirme a usted en la oportunidad de dar respuesta a su atenta Nota de fecha 1° de julio de 1993, en la cual propone en nombre de su Gobierno, el Acuerdo Siguiente:

(Zoals in Nr. I)

Me complace en confirmarle que el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo con el contenido de su Nota, la cual junto con la presente comunicación de respuesta constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos.

Hago propicia la ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) F. O. ANTICH

Fernando Ochoa Antich
Ministro de Relaciones Exteriores

*A la Señora
Beatrix E. A. Ambags
Encargado de Negocios a.i.
del Reino de Los Países Bajos.*

C. VERTALING

Nr. I

Excellentie:

Hierbij heb ik de eer me tot Uwe Excellentie te richten en te verwijzen naar het op 29 juni 1991 te Curaçao ondertekende memorandum van overeenstemming inzake luchtvaartdiensten tussen de delegaties van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de

Regering van de Republiek Venezuela, waarbij overeenstemming werd bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen die uitsluitend van toepassing zijn op de commerciële luchtvaartbetrekkingen tussen de Nederlandse Antillen en Venezuela:

I. Tenzij de context anders vereist, hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

a. onder „verdrag” wordt verstaan dit verdrag en alle wijzigingen op het verdrag.

b. onder „luchtvaartautoriteiten” wordt verstaan in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Vervoer en Verkeer van de Nederlandse Antillen of enigerlei persoon of instantie die bevoegd is de functies van genoemde Minister uit te oefenen, en in het geval van Venezuela de Minister van Vervoer en Verkeer of enigerlei persoon of instantie die bevoegd is de functies van genoemde Minister uit te oefenen.

II. A. ROUTES VAN DOOR DE NEDERLANDSE ANTILLEN AANGEWENZEN LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJEN

a. Nederlandse Antillen – Venezuela, zonder vervoerrecht tussen punten in Venezuela, zonder frequentiebeperking en met materiaal naar hun keuze.

b. Nederlandse Antillen – Venezuela – Punten in het Caraïbisch Gebied (uitgezonderd Aruba en Trinidad en Tobago) – Punten in Zuid-Amerika en verder en vice versa.

Opmerking: Er zal geen vervoerrecht worden uitgeoefend tussen punten in Venezuela. Er kunnen maximaal 18 diensten per week met vervoerrecht van de vijfde vrijheid worden uitgevoerd.

B. ROUTES VAN DOOR VENEZUELA AANGEWENZEN LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJEN:

a. Venezuela – Nederlandse Antillen, zonder vervoerrecht tussen punten in de Nederlandse Antillen, zonder frequentiebeperking en met materiaal naar hun keuze.

b. Venezuela – Nederlandse Antillen – verder naar andere punten in het Caraïbische Gebied (uitgezonderd Aruba) – Panama – Midden Amerika – Mexico – Verenigde Staten – Canada en verder en vice versa.

Opmerking: Er zal geen vervoerrecht worden uitgeoefend tussen punten in de Nederlandse Antillen. Er kunnen maximaal 18 diensten per week met vervoerrecht van de vijfde vrijheid worden uitgevoerd.

III. VOORWAARDEN VOOR EXPLOITATIE

a. De bedrijven die door de verdragsluitende Partijen zijn aangewezen zullen gelijke en reële kansen hebben om de diensten op bovengenoemde routes uit te voeren.

Beide verdragsluitende Partijen zullen de geëigende maatregelen nemen binnen hun wettelijke mogelijkheden teneinde iedere vorm van discriminatie of oneerlijke concurrentie, waardoor de concurrentiepositie van de door de andere Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen ten onrechte wordt aangetast, te voorkomen.

b. Naar keuze van de aangewezen Luchtvaartmaatschappijen kunnen bij één of alle vluchten de tussenstops en/of de verdere bestemmingen van bovengenoemde routes worden overgeslagen.

c. De dienstregelingen voor bovengenoemde routes zullen minstens dertig (30) dagen voor het begin van de dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Luchtvaartautoriteiten van de andere verdragsluitende Partij. Dezelfde procedure zal worden toegepast bij iedere wijziging van genoemde routes. Genoemd tijdsbestek kan in speciale gevallen worden verkort.

d. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen geen diensten bevorderen of verkopen die niet in dit verdrag zijn opgenomen, behalve als het gaat om Midden-Amerika, Panama, Mexico, de Verenigde Staten, Canada en Zuid-Amerika.

e. De Luchtvaartautoriteiten van beide verdragsluitende Partijen zullen aanvragen voor het uitvoeren van aanvullende vluchten tussen hun grondgebieden in overweging nemen, wanneer de marktsituatie zulks rechtvaardigt.

IV. NIET GEREDELDE PASSAGIERS EN VRACHTVLUCHTEN

De geregelde passagiers- en vrachtvluchten zullen voorrang hebben op de niet geregelde vluchten. De verdragsluitende Partijen komen overeen dat zij zo uitgebreid mogelijke faciliteiten zullen verlenen voor het uitvoeren van niet geregelde passagiers- en vrachtdiensten, wanneer de marktsituatie zulks rechtvaardigt en indien de geregelde diensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen daardoor niet ten onrechte worden benadeeld. Genoemde diensten zullen worden uitgevoerd door de nationale luchtvaartmaatschappijen van de verdragsluitende Partijen.

V. TOEWIJZING

Beide verdragsluitende Partijen zullen het recht hebben om een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor de exploitatie van de in dit verdrag overeengekomen diensten, na van te voren de

andere verdragsluitende Partij hiervan schriftelijk op de hoogte te hebben gesteld.

Beide verdragsluitende Partijen zullen het recht hebben de toewijzing die door de andere Verdragsluitende Partij is gedaan, te weigeren of ongeldig te maken, als een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij(en) niet in handen zijn van de Regering van de verdragsluitende Partij of haar onderdanen.

Hetzelfde voorbehoud geldt als de door de andere verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) niet de wetten en reglementen in acht neemt (nemen) die door de andere verdragsluitende Partij gewoonlijk worden toegepast met betrekking tot haar (hun) activiteiten van luchtvaartmaatschappij(en), of als deze (zij) zich niet houdt (houden) aan de verplichtingen die middels dit verdrag zijn aangegaan.

VI. VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART

Beide verdragsluitende Partijen verplichten zich in hun toekomstige relatie tot het beschermen van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen wederrechtelijke gedragingen en zij zullen elkaar de nodige bijstand verlenen om bezitneming van vliegtuigen en andere daden gericht tegen de veiligheid van de passagiers, bemanning, vliegtuigen, vliegvelden en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede iedere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart te verhinderen.

Zij komen eveneens overeen elkaar in de breedste zin medewerking te verlenen om de illegale handel in verdovende middelen en andere verboden stoffen te voorkomen en te bestrijden.

VII. TARIEVEN

1. In het kader van dit verdrag wordt onder de term „Tarief” verstaan de prijs voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht, zoals die is vastgesteld voor de geregelde vluchten, alsmede de voorwaarden die daarbij van kracht zijn, inclusief de transportvoorwaarden, de prijzen en de commissies voor de diensten van reisbureaus en andere ondersteunende diensten, maar exclusief de voorwaarden voor het vervoer van post.

2. De tarieven die gelden voor vluchten op de routes zoals gespecificeerd in artikel 2 van dit verdrag, zullen naar eigen inzicht worden vastgesteld door de luchtvaartmaatschappijen die door beide verdragsluitende Partijen zijn aangewezen. Zo mogelijk zal daarbij gebruik worden gemaakt van een multilateraal platform voor overleg over luchtvaarttarieven zoals van de IATA.

3. De door de luchtvaartmaatschappijen van de verdragsluitende Partijen toe te passen tarieven moeten minstens dertig (30) dagen voor de voorgestelde ingangsdatum ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Luchtvaartautoriteiten van beide Partijen, en mogen niet worden toegepast of aangekondigd voordat de Luchtvaartautoriteiten van beide Partijen deze hebben goedgekeurd. Genoemd tijdsbestek van dertig (30) dagen kan in speciale gevallen worden verkort.

VIII. SAMENWERKINGSOVEREENKOMSTEN

De door beide regeringen aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen commerciële samenwerkingsovereenkomsten aangaan, die in werking zullen treden zodra ze, met inachtneming van de desbetreffende wetgevingen, zijn goedgekeurd door de Luchtvaartautoriteiten van beide verdragsluitende Partijen.

IX. VERTEGENWOORDIGING VAN DE LUCHTVAART- MAATSCHAPPIJ

De door beide verdragsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) zullen het recht hebben om het technische, uitvoerende en leidinggevende personeel dat nodig is om hun activiteiten uit te voeren, te laten verblijven op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij, met inachtneming van de wetten en reglementen met betrekking tot de toelating, het verblijf en de indienstneming van de andere verdragsluitende Partij.

X. OVERMAKING

De door beide verdragsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) zullen het recht hebben om het batig saldo van de inkomsten en uitgaven op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij van hun activiteiten als luchtvaartmaatschappij om te wisselen en over te maken.

Een dergelijke overmaking zal plaatsvinden in overeenstemming met de binnenlandse wetgeving in het desbetreffende land.

XI. OVERLEG

1. De Luchtvaartautoriteiten van beide verdragsluitende Partijen zullen regelmatig overleg voeren teneinde mogelijke wijzigingen te bespreken en de toepassing van dit verdrag te verzekeren.

Genoemd overleg zal binnen een periode van negentig (90) dagen beginnen, gerekend vanaf de datum van ontvangst van het verzoek hiertoe, tenzij de Partijen anderszins overeenkomen.

2. Als zich een verschil van mening voordoet tussen de Luchtvaartautoriteiten van beide verdragsluitende Partijen over de interpretatie of toepassing van dit verdrag, zullen de verdragsluitende Partijen dit verschil trachten op te lossen door directe onderhandelingen, die zullen plaatsvinden binnen een periode van vijf en veertig (45) dagen, gerekend vanaf de datum van schriftelijke kennisgeving door de andere verdragsluitende Partij van het bestaan van zo'n verschil van mening.

3. Elke wijziging van de routes zoals gespecificeerd in artikel 2 van dit Verdrag wordt schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten overeengekomen en wordt van kracht op een door genoemde autoriteiten in dat geschrift te bepalen datum.

4. Elke wijziging van dit verdrag wordt door de verdragsluitende Partijen vastgesteld.

Met uitzondering van de in lid 3 van dit artikel genoemde wijziging van de routes door de luchtvaartautoriteiten, wordt de door de Partijen overeengekomen wijziging van dit verdrag van kracht op de datum waarop de verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

XII. INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

1. Dit verdrag zal een geldigheidsduur van drie (3) jaar hebben en zal voor gelijke en achtereenvolgende termijnen worden verlengd, mits één der Partijen met inachtneming van een opzegtermijn van zes (6) maanden schriftelijk haar besluit tot opzegging kenbaar maakt.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van dit verdrag zal de Overeenkomst inzake Luchtdiensten (Acuerdo sobre Servicios Aéreos) tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden, die in 1954 werd ondertekend en de latere wijzigingen hierop, waarmee de commerciële luchtvaartrelaties tussen Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden werden geregeld, niet langer van toepassing zijn op de Nederlandse Antillen.

XIII. REGISTRATIE BIJ DE ICAO

Dit verdrag en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

XIV. OPZEGGING

Elk der Partijen kan te allen tijde de andere Partij schriftelijk mededeling doen van haar voornemen om dit verdrag op te zeggen.

De opzegging zal zes (6) maanden na de datum van kennisgeving effect sorteren.

XV. TOEPASSING

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit verdrag uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen.

Indien de Regering van de Republiek Venezuela zich kan verenigen met bovengenoemde bepalingen, stel ik voor dat deze Nota en het antwoord van dezelfde strekking van Uwe Excellentie een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela vormen, die in werking treedt op de datum waarop de Partijen elkaar wederzijds middels diplomatieke nota's meedelen dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie te verzekeren van mijn gevoelens van de meeste hoogachting en waardering.

(w.g.) Beatrix E.A. Ambags
Zaakgelastigde a.i.
Ambassade van het Koninkrijk
der Nederlanden

(w.g.) Desta W. A. Nisbeth
Minister van Vervoer en
Verkeer van de
Nederlandse Antillen

Nr. II

REPUBLIC VENEZUELA
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE BETREKKINGEN

Caracas, 1 juli 1993

Hooggeachte Mevrouw:

Ik heb de eer me tot u te richten in antwoord op uw Nota dd. 1 juli 1993, waarin u namens uw Regering het volgende verdrag voorstelt:

(Zoals in Nr. I)

Het is mij een genoegen u te bevestigen dat de Regering van de Republiek Venezuela instemt met de inhoud van uw Nota die, tesamen met dit antwoord, een verdrag tussen de Regering van de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden vormt.

Ik maak van deze gelegenheid gaarne gebruik om u opnieuw te verzekeren van mijn gevoelens van de meeste hoogachting.

(w.g.) F. O. ANTICH

Fernando Ochoa Antich
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

*Aan Mevrouw
Beatrix E. A. Ambags
Zaakgelastigde a.i.
van het Koninkrijk
der Nederlanden*

D. PARLEMENT

Het in de brieven vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het in de brieven gestelde zal het in de brieven vervatte verdrag in werking treden op de datum waarop de Partijen elkander in een diplomatieke notawisseling hebben medegedeeld dat hun onderscheiden constitutionele procedures is voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het verdrag ingevolge het in de brieven onder punt XV gestelde alleen voor de Nederlandse Antillen gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 26 oktober 1954 te Caracas tot stand gekomen Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in punt XII, tweede lid, van het onderhavige verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 183; zie ook laatstelijk, *Trb.* 1988, 57. Het onderhavige verdrag strekt tot het omzetten van het op 29 juni 1991 te Curaçao tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela tot stand gekomen Memorandum van Overeenstemming inzake luchtdiensten en ter vervanging van de hierboven genoemde Overeenkomst van 26 oktober 1954.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* september 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS